UMOWA NR …….

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu ……. 2016 r. w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Biurem Rzecznika Praw Obywatelskich z siedzibą w Warszawie, al. Solidarności 77, 00-090 Warszawa; NIP: 525-10-08-674, REGON: 012093073, zwanym dalej **„Zamawiającym”**, reprezentowanym przez:

1. Panią Katarzynę Jakimowicz - Dyrektora Generalnego,
2. Panią Monikę Staniszewską - Głównego Księgowego Budżetu

a

……...

z siedzibą w ……ul. ……...

zwanym dalej "**Wykonawcą**", wpisanym do…… pod nr……, który zgodnie z aktualnie wydanym dokumentem rejestrowym stanowiącym *załącznik nr 1* do niniejszej Umowy jest reprezentowany przez:

1. ……
2. ……

łącznie zwanymi „Stronami”, a odrębnie „Stroną”.

Umowa zawarta z wyłączeniem stosowania przepisów Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2015, poz. 2164) na podstawie art. 4 pkt 8 tejże Ustawy.

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego, każdorazowo na podstawie dodatkowych odrębnych zleceń, usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski w III grupach językowych: I grupa językowa – języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski ; II grupa językowa – pozostałe języki europejskie, w tym: czeski, hiszpański, litewski, słowacki, ukraiński, węgierski, włoski, bułgarski,

rumuński, serbski, turecki, portugalski; III grupa językowa – języki pozaeuropejskie m.in. arabski, hebrajski

a) zwykłym (I, II, III grupa językowa),

b) pilnym (I grupa językowa),

oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi *załącznik Nr 2* do Umowy.

3. Tłumaczenia oraz weryfikacje o których mowa w ust. 1 obejmować będą problematykę z zakresu poszczególnych dziedzin prawa, w szczególności prawa konstytucyjnego, międzynarodowego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa karnego, cywilnego i gospodarczego. W szczególnych przypadkach, uzasadnionych potrzebą Zamawiającego tłumaczenia będą obejmować również teksty z zakresu potocznego języka.

§ 2.

Okres obowiązywania Umowy

Umowa obowiązuje w okresie do 31 marca 2017 r. od daty zawarcia umowy lub ulega rozwiązaniu, bez konieczności sporządzania odrębnego aneksu, z chwilą wyczerpania maksymalnej kwoty wynagrodzenia, o której mowa w § 7 ust 1 Umowy.

§ 3.

1. Tłumaczenia oraz weryfikacje wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie pisemnego zlecenia wystawionego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji, zgodnie ze wzorem określonym w *załączniku nr 4* do Umowy.

2. Stawki za wykonanie tłumaczenia w poszczególnych trybach określa *Załącznik nr 3* do Umowy.

3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi *załącznik nr 5* do niniejszej Umowy.

4. Zamiana osób wskazanych w *załączniku nr 5* jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i niezbędnego doświadczenia oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o

proponowanej zmianie wraz z wyjaśnienie przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.

5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzyć tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w *załączniku nr 5* do Umowy.

6. Zamawiający każdorazowo przekaże Wykonawcy materiał pisemny do tłumaczenia w formie korespondencji elektronicznej na adres: ..... lub faxem pod numer: ....., a wyjątkowo, w szczególności w przypadku niesprawności sprzętu komputerowego lub znacznej objętości tego materiału, pocztą priorytetową pod adres: ..... Zamawiający określi tryb (zwykły, pilny) w jakim dany materiał ma zostać przetłumaczony. Wykonawca zobowiązany jest przyjmować i realizować tłumaczenia lub weryfikacje zarówno w dni robocze (poniedziałek - piątek), jak i soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy.

7. Wykonawca każdorazowo potwierdzi otrzymanie materiału pisemnego do tłumaczenia, o którym mowa w ust. 6, w formie korespondencji elektronicznej pod adresem ..... w dniu jego otrzymania od Zamawiającego. W przypadku nadesłania materiału pisemnego do tłumaczenia pocztą priorytetową, Wykonawca dokona potwierdzenia w dniu otrzymania tego materiału od Zamawiającego, w sposób wskazany w zdaniu poprzedzającym.

8. W potwierdzeniu, o którym mowa w ust. 6 Wykonawca każdorazowo określi wartość brutto danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji wraz z podaniem terminu realizacji danego zlecenia, licząc od dnia następnego po dniu, w którym Wykonawca otrzymał materiał pisemny do tłumaczenia, z tym że w trybie:

a) normalnym – Wykonawca uwzględni dzienną normę tłumaczeniową wynoszącą 5 stron materiału pisemnego,

b) pilnym – Wykonawca uwzględni dzienną normę tłumaczeniową wynoszącą 14 stron materiału pisemnego,

9. Wykonawca uwzględni w przetłumaczonym materiale wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy) jakie zawierał materiał pisemny oddany do tłumaczenia. Tabele zostaną sporządzone z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w materiale pisemnym oddanym do tłumaczenia.

10. Wykonawca każdorazowo przekaże przetłumaczone dokumenty Zamawiającemu, zgodnie z terminami określonymi w załączniku nr 6 do niniejszej Umowy, w formie korespondencji elektronicznej pod adres ....., a wyjątkowo, w szczególności w przypadku niesprawności sprzętu komputerowego lub polecenia Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia przetłumaczonego

dokumentu do siedziby Zamawiającego w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i/lub na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.

11. W terminie do 14 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę przetłumaczonego materiału pisemnego, Zamawiający ma prawo żądania ponownego przetłumaczenia materiału na wyłączny koszt Wykonawcy, w przypadku istnienia – w ocenie Zamawiającego – ewidentnych błędów merytorycznych lub w terminologii prawniczej, uniemożliwiających wykorzystanie przetłumaczonego materiału pisemnego. Zamawiający wezwie Wykonawcę do ponownego przetłumaczenia materiału w formie korespondencji elektronicznej pod adres ..... W wezwaniu Zamawiający oznaczy stwierdzone błędy merytoryczne lub w terminologii prawniczej i wskaże termin w jakim Wykonawca winien ponownie przetłumaczyć i nadesłać przetłumaczony materiał. Postanowienia ust. 6 stosuje się odpowiednio.

§ 4.

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.

2. Wykonawca będzie powierzał wykonywanie tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 1 tłumaczom specjalizujących się w danej tematyce zgodnie z listą stanowiącą *załącznik nr 5* do Umowy.

3. Za działania lub zaniechania osób wskazanych w ust. 2 Wykonawca odpowiada jak za działania lub zaniechania własne.

4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych przez niego w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy oraz do niewykorzystywania ich do innych celów niż związane z zawarciem lub wykonywaniem umowy. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za zachowanie w tajemnicy ww. informacji przez osoby wskazane w ust. 2.

5. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

6. Weryfikacja merytoryczna i językowa, polega na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia dokumentu z dokumentem (oryginalnym) z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja

merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu, a także właściwego ujęcia kwestii technicznych poruszanych w przetłumaczonym dokumencie. Weryfikacja językowa dotyczy natomiast sprawdzenia poprawności językowej przetłumaczonego dokumentu a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, itd.).

7. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania wewnętrznego systemu sprawdzania wszystkich tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentów pod względem ich zgodności z oryginałem, poprawności gramatyczno-leksykalnej i stylistycznej oraz spójności terminologicznej.

8. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń lub weryfikacji wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

§ 5.

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania każdej zleconej usługi z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania Umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.

3. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku wystąpienia błędów gramatycznych i językowych, braku spójności terminologicznej tekstu oraz nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.

4. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

4. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszystkich kosztów związanych z

odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń.

§ 6.

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.

2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:

1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;

2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);

3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audiowizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.

3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń - w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w

tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.

4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.

5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7.

1. Za wykonanie przedmiotu Umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy łączne wynagrodzenie w wysokości ……. PLN brutto (słownie: ……..).

2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie usług tłumaczenia pisemnego, o którym mowa w § 1 ust. 1, w oparciu o następującą kalkulację: liczbę rzeczywiście przetłumaczonych stron w określonym trybie (zwykły, pilnym) mnoży się przez cenę jednostkową za 1 stronę, określoną odpowiednio dla każdej usługi w Ofercie Wykonawcy stanowiącej *załącznik nr 3* do Umowy, z tym, że łączne wynagrodzenie za wykonanie poszczególnych usług tłumaczenia nie przekroczy kwoty określonej w ust. 1 powyżej.

3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 i 2, obejmuje wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę z tytułu należytego i zgodnego z obowiązującymi przepisami wykonania przedmiotu Umowy, w tym w szczególności koszty tłumaczeń, sprawdzenia tłumaczeń, przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w § 1 ust. 2.

4. Strony zgodnie ustalają, iż rozliczeniu w zakresie usług tłumaczenia pisemnego podlegają wyłącznie pełne strony tłumaczenia Za jedną stronę tekstu przy tłumaczeniu uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami pojedynczymi). Rozlicza się pełne strony - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę. Dokumenty przekazane do tłumaczenia lub weryfikacji w formie prezentacji Power Point

rozliczane są przy przyjęciu 3 slajdów za 1 stronę obliczeniową tłumaczenia. W przypadku spacji wielokrotnych/podwójnych występujących w przekazanym tekście Wykonawca każdorazowo uzna, że są one równoważne spacji pojedynczej i tak dokona wyceny danego zlecenia.

5. Płatności wynikające z Umowy dokonywane będą każdorazowo przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT za poprawnie wykonaną usługę.

6. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

7. W przypadku niedotrzymania terminu płatności Zamawiający zapłaci odsetki w wysokości ustawowej.

§ 8.

1. Do kontaktów z Wykonawcą w sprawach związanych z realizacją Umowy, w tym uprawnioną do zlecania tłumaczeń, jest: ……, tel. …….

2. Do kontaktów z Zamawiającym w sprawach związanych z realizacją Umowy, w tym uprawnioną do przyjmowania zleceń od Zamawiającego jest: …….., tel. ……..

§ 9.

1. Strony ustalają kary umowne w następujących przypadkach:

a) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;

b) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w takim przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30% Zamawiający ma prawo także odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji;

c) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;

2. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 7 ust.1 niniejszej Umowy.

3. Kary umowne naliczane są niezależnie od siebie.

4. Za nie dotrzymanie terminu płatności faktury Wykonawca może naliczyć odsetki w ustawowej wysokości.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.

6. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia należnych kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.

7. Wykonawca zapłaci karę umowną w terminie 14 dni od daty otrzymania od Zamawiającego żądania jej zapłaty, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego w żądaniu zapłaty.

§ 10.

Wypowiedzenie Umowy

Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:

1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,

2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;

3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,

4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków Umowy, pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

§ 11.

Wykonanie zastępcze

Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:

1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;

2) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;

3) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;

4) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,

5) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

§ 12.

Odstąpienie od Umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, jeżeli zaistnieje istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia. Odstąpienie od umowy może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy w całości lub części od daty powzięcia wiadomości o okolicznościach je uzasadniających, jeżeli:

2) Wykonawca nie wywiązuje się z obowiązków określonych w Umowie;
3) Wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu Umowy bez uzasadnionych przyczyn;

5) w razie otrzymania pisemnej informacji Ministra Finansów o braku środków na realizację przedmiotu Umowy spowodowanych zmniejszeniem budżetu Zamawiającego na dany rok kalendarzowy w zakresie przedmiotowego zamówienia - w terminie 90 dni od powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o tej okoliczności;
3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego w wypadkach wskazanych w niniejszej Umowie, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie

wyłącznie za wykonaną pracę. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się nie dochodzić odszkodowania za utracone korzyści i zrzeka się roszczeń z tego tytułu.

4. Wykonując prawo odstąpienia na podstawie Umowy lub wynikające z przepisów prawa Zamawiający będzie każdorazowo wskazywał, czy odstąpienie dotyczy całej Umowy, czy też dotyczy jedynie części Umowy.

5. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawca zobowiązany będzie do niezwłocznego (nie później jednak niż w terminie 14 dni od złożenia oświadczenia o odstąpieniu od Umowy) przekazania Zamawiającemu lub podmiotowi wskazanemu przez Zamawiającego wszystkich dokumentów, danych oraz informacji w celu umożliwienia dalszego realizowania przedmiotu Umowy przez inny podmiot.

6. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy należy złożyć drugiej stronie w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy musi zawierać uzasadnienie.

§ 13.

Zmiany w Umowie

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmian treści Umowy w zakresie:

a) zmiany terminu płatności z powodu braku środków finansowych w związku z ich blokadą przez Ministra Finansów bądź zmianą ustawy budżetowej,

b) nieistotnych zmian postanowień Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.

2. Wszystkie powyższe postanowienia stanowią katalog zmian, na które Zamawiający może wyrazić zgodę lub nie bez podawania uzasadnienia odmowy i nie stanowią jednocześnie zobowiązania do wyrażenia takiej zgody zarówno przez Zamawiającego, jak i przez Wykonawcę.

3. Zmiana postanowień Umowy może nastąpić w trybie przewidzianym ustawą Prawo zamówień publicznych za zgodą Stron wyrażoną na piśmie. Warunkiem dokonania zmian jest złożenie wniosku przez stronę inicjującą zmianę, zawierającego opis propozycji zmian i ich uzasadnienie. Zmiany obowiązują z dniem podpisania aneksu lub ich pisemnej akceptacji przez drugą stronę pod rygorem nieważności.

4. Nie stanowi zmiany Umowy w szczególności:

a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy (np. zmiana nr rachunku bankowego),

b) zmiany danych teleadresowych, zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.

§ 14.

Ochrona informacji

1. Strony zobowiązują się do ochrony oraz do nieudostępniania innym osobom wszelkich informacji nieupublicznionych, zwłaszcza technicznych lub technologicznych, przekazywanych lub udostępnianych sobie wzajemnie w jakiejkolwiek postaci w związku z realizacją niniejszej Umowy oraz wszelkiej dokumentacji wykonanej w ramach niniejszej Umowy, na podstawie informacji posiadanych przez stronę i przekazanych lub udostępnionych przez drugą stronę w czasie trwania Umowy, jak również w terminie 5 lat po jej wykonaniu, rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

2. Powyższe zobowiązanie nie dotyczy informacji objętych ochroną na mocy przepisów prawa, do których Strony będą stosować zasady ochrony oraz warunki i tryb udostępniania wynikające z właściwych przepisów.

§ 15.

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę na ujawnienie w publicznym rejestrze umów Biura Rzecznika Praw Obywatelskich publikowanym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie http://bip.brpo.gov.pl/ danych dotyczących niniejszej Umowy obejmujących nazwę (firmę Wykonawcy), przedmiot Umowy, kwotę na jaką została zawarta Umowa, datę zawarcia Umowy, okres obowiązywania Umowy.

2. W związku z wykonywaniem Umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania nazw: „BRPO” oraz „Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich” w jakiejkolwiek publicznej akcji promocyjnej lub reklamowej. Nie dotyczy to przypadków, w których zobowiązanie do udzielenia informacji o uzyskanym zamówieniu publicznym wynika z obowiązujących przepisów prawa.

3. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy przed osobami trzecimi wszystkich informacji i wiadomości powziętych w związku z realizacją przedmiotu Umowy, w tym dotyczących działalności Zamawiającego, jak również do pozostawiania w stanie nienaruszonym wszelkich materiałów, z którymi z racji wykonywania Umowy mógłby się zetknąć.

4. Obowiązek zachowania tajemnicy, o którym mowa w ust. 3, nie dotyczy informacji dostępnych publicznie oraz informacji żądanych przez uprawnione organy,

w zakresie, w jakim te organy są uprawnione do ich żądania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

5. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę działającą na jego zlecenie o obowiązkach, o którym mowa w ust. 2 i 3.

6. Spory, które mogą powstać w czasie trwania niniejszej Umowy, strony zobowiązują się rozstrzygnąć polubownie. W razie braku możliwości polubownego załatwienia sporu, strony poddadzą spór pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

7. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy mają zastosowanie aktualnie obowiązujące przepisy Kodeksu cywilnego i powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.

8. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część:

Załącznik nr 1 – dokument rejestrowy,

Załącznik nr 2 - Opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 3 - Formularz Oferty Wykonawcy,

Załącznik nr 4 - Zlecenie – wzór,

Załącznik nr 5 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy,

Załącznik nr 6 – Terminy wykonania przez Wykonawcę tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń.

9. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**